

**DONATIVOS PARA LA VENERANDA HERA EN *ANTOLOGÍA PALATINA* 6<sup>1</sup>****Elbia Haydée Difabio**

elbiad@ffyl.uncu.edu.ar

UNCuyo

**Resumen**

El libro sexto de la *Antología Palatina* (en adelante *AP*) ha conservado cinco epigramas dedicatorios, ἀναθηματικά ἐπιγράμματα, para Hera, cuyos responsables son Arquíloco de Paros, Crinágoras de Mitilene, Diodoro, una voz femenina -Nosis de Locro, en el sur de Italia- y uno anónimo. El más antiguo se remonta al VIII a. C. y el último datado corresponde al I d. C. Cada donativo se relaciona con la circunstancia por la cual el oferente suplica o retribuye la ayuda. Así, el epigrama 6.341 armoniza literatura e historia y atestigua el obsequio depositado en el Hereo de Samos por el constructor Mandrocles (documentado por Heródoto IV.88). Hera preside, en especial, la vida femenina en todas sus fases y recuerdan esta incumbencia sus epítetos πρηϋνων μισονόθοιο χόλον, “que odia a los hijos bastardos” (*AP* 16.94.8) y γαμοστόλος, “diosa del matrimonio” (*AP* 7.188.3). En el libro 6 se la llama Ἡ τε Σάμου μεδέουσα καὶ ἡ λάχες Ἰμβρασον... πότνα (234.1 y 2), “La que vela por Samos y reina del Ímbraso”; Ἐληθιῶν μήτηρ... τελείη (244.1), “madre de las Ilitias... la perfecta” y τιμήεσσα (265.1), “venerada”.

A partir de la traducción personal del original griego; del cotejo con sus versiones latina, italiana e inglesa, más el análisis integral de estos refinados versos se extraen reveladores elementos sobre las funciones y el culto rendido a quien representa a la esposa y madre universal.

Palabras clave: *Antología Palatina* - libro sexto - Hera

**Abstract:**

The sixth book of the *Greek Anthology* has preserved five dedicatory epigrams, ἀναθηματικά ἐπιγράμματα, for Hera, in charge of Archilocus of Paros, Crinagoras of Mytilene, Diodorus, a female voice -Nosis of Locris, in south Italy- and an anonymous one. The oldest dates back to VIII a. C. and the last one corresponds to I A.D.

---

<sup>1</sup> La investigación surge a propósito del proyecto SeCTyP que dirijo, titulado “Análisis integral del libro sexto de la *Antología Palatina*. Prácticas culturales: ofrendados, donativos y oferentes. (Código 06/G728, Resol. R. N° 3853, 10/11/2016 al 31/08/2018)

Each donation is related to the circumstance for which the offerer begs or rewards for the help. Thus, the epigram 6.341 harmonizes literature and history and attests to the gift deposited in the Heraion of Samos by the constructor Mandrocles (registered by Herodotus IV.88).

Hera presides, in particular, the feminine life in all its phases and reminds her through her epithets *πρηϋνων μισονόθοιο χόλον*, "that hates the bastard children" (AP 16.94.8) and *γαμοστόλος*, "goddess of marriage" (AP 7.188.3). In book 6 it is called "Ἡ τε Σάμου μεδέουσα καὶ ἡ λάχες Ἴμβρασον ... πότνα (234.1 and 2), "The one who watches over Samos and queen of the Ímbraso"; Ἐληθσιῶν μήτηρ ... τελεΐη (244.1), "Ilithyias' mother ... the perfect one" and *τιμήεσσα* (265.1), "worshipped".

From the personal translation of the original Greek, the comparison with its Latin, Italian and English version plus the integral analysis of these polished verses, revealing elements are extracted about the functions and the cult stated to whom symbolizes the universal wife and mother.

Key words: *Greek Anthology* - sixth book - Hera

## Introducción

El libro 6 de la AP ha conservado cinco epigramas dedicatorios, ἀναθηματικὰ ἐπιγράμματα, para la celosa Hera, la del furor irreprimible, cuyos responsables son Arquíloco de Paros, Crinágoras de Mítilene, Diodoro, una voz femenina -la de Nosis de Locro- y uno anónimo. Abarcan una franja de varios siglos, concretamente desde el VIII a. C. al I d. C. Cada texto es una unidad en sí misma pero, a la vez, la "cala" compilada en su conjunto armoniza y complementa facetas de la divinidad protectora del matrimonio y de la familia.

A partir de la traducción personal del original griego, del cotejo con sus versiones latina, italiana e inglesa, más el análisis integral de estos refinados versos se extraen reveladores elementos sobre sus atribuciones y prácticas culturales, que arman un rompecabezas poético cuyo resultado es una nítida semblanza de la diosa. De ello resulta un aspecto imprescindible en la religión griega: los dioses no son solitarios, necesitan imperiosamente del contacto entre ellos -y así, la vida en el Olimpo, muchas veces entre disputas y malos entendidos- y con los seres mortales. Y estos depositan en aquellos la esperanza de un mejor destino a sus tribulaciones y temores mediante regalos, en una ecuación tan sencilla como actual en muchos creyentes: el *do ut des*.

## Marco teórico - conceptual

La metodología aplicada se sustenta en la crítica filológica e histórica, mediante tres etapas secuenciadas y complementarias: indagación del contexto histórico-cultural, análisis textual y filológico y estudio hermenéutico. Por ende, el recorrido respetado -adecuado a la naturaleza

del género epigramático- es el habitual en el campo de la investigación en Humanidades y, en particular, en el de la Filología Clásica. Consiste, en definitiva, en la lectura, selección, análisis y valoración de las fuentes primarias originales griegas; la contextualización histórico-geográfico-social-política de cada poema (en el caso de los anónimos, la datación no siempre se efectiviza; a veces se logra por pistas lingüísticas y a veces por detalles históricos, geográficos o políticos); la traducción personal; la transcripción de la versión latina y la confrontación de dichas fuentes con las versiones inglesa e italiana; el análisis integrado de cada epigrama (niveles léxico, semántico, pragmático, temático, estilístico, retórico, discursivo, ideológico e intertextual); la clasificación y jerarquización del repertorio estudiado (en este caso, cinco poemas); la lectura de bibliografía crítica y la búsqueda de imágenes pertinentes.

La conservación de este inagotable poemario permite la recuperación de muchos datos importantes del vivir, sentir y creer helenos, por lo cual ha devenido óptimo documento de la vida pública y privada, en muchos casos de personajes humildes. Los textos pueden servir de puente para examinar el potencial formativo de la cultura griega antigua en la presentación plástico-sintética de valores, inquietudes, fortalezas y debilidades de la naturaleza humana, sobre todo si la galería de posibilidades es amplia y múltiple. Así, por ejemplo, en el libro objeto de estudio aparecen como oferentes distintos oficios masculinos (carpinteros, pescadores, jardineros, músicos...) y circunstancias femeninas de diversa índole, referidas a edad, estado o actividad (soltería, matrimonio, maternidad, sacerdotisas y cortesanas).

Además, la complementariedad de *AP* con textos provenientes de otra literatura, de la filosofía, la política, la historia y la religión antiguas habilitan a establecer la intertextualidad desde las categorías teóricas y emergentes del análisis crítico de las obras, para iluminar el corpus mediante el estudio de fuentes intrínsecamente relacionadas. En suma, se trata de una investigación inter- y trasdisciplinaria en la que interactúan la lengua griega antigua, la retórica, la filosofía de la cultura, la religión y las prácticas culturales, la ética, el arte, la geografía y la historia.

Estos epigramas votivos o dedicatorios se escribían a pedido del o de la donante y se adjuntaban a las ofrendas que se dejaban en lugares sagrados, por lo general como pago ante un favor concedido, corolario de una promesa (*votum*) previamente formulada. Como consecuencia del estado de la cuestión, existe una significativa área de vacancia en el campo de la traducción y análisis filológico de este libro en particular. Dicho sea de paso, la traducción respeta la idea de comunicabilidad entre culturas, según plantea Bruno GENTILI (1996).

Por ende, de dicha traducción y del análisis consiguiente se extraen reveladores elementos sobre el culto de Hera, que arman una especie de rompecabezas poético cuyo resultado es una semblanza más nítida de la diosa. En obras literarias diversas -épica, tragedia y lírica; prosa-, es llamada χρυσοπένδιλος, "la de sandalias de oro" (*Od.* 11.604; *Teog.* 454); χρυσόθρονος,

palabra poética, “de áureo trono” (*Il.* 1. 611, *AP* 9.165.5); Ἄργειη, “argiva” (*Il.* 4.8); λευκώλενος, “de blancos brazos” (*Il.* 1.55 y 572); ζηλήμων, “celosa” (*AP* 16.90.3); πρόσβα, “honorable” (*Il.* 5.721); Ἀκραιά, “que habita en las alturas o protectora de las cumbres”, su apelativo en Corinto (Eurípides, *Medea* v. 1379). Varios refieren a su condición de guardiana de los esponsales, como Ζευδιξία, en Argos (*Etymologicum Magnum*<sup>2</sup> 409.28; de ζεύγνυμι, uncir, unir); Διὸς κυρδὴ παρράκοιτις, “venerable compañera de lecho de Zeus” (*Il.* 21.479); Ζυγίη, “que preside las uniones”, “que une a los esposos” (Apolonio Rodio 4.96, *AP* 7.188.4); σύγγαμος, “esposa” (*AP* 9.248.5); Γαμήλιος<sup>3</sup>, “que tutela el matrimonio” (en varios pasajes de Plutarco; por ejemplo fr. 157, línea 59).

Y estas cualidades, atributos e incumbencias aparecen igualmente en el género epigramático. En efecto, la Cronida ostenta entre sus epítetos, los de προηϋνων μισονόθοιο χόλον, “que odia a los hijos bastardos” (*AP* 16.94.8) y γαμοστόλος, “la diosa del matrimonio” (*AP* 7.188.3). Preside la vida femenina en todas sus fases, de ahí que en el libro objeto de estudio se la llame πότνα (234.2), Ἐληθσιῶν μήτηρ... τελείη (244.1), τιμήεσσα (265.1). Lejos de ser espontáneas, las ofrendas están motivadas y se relacionan con las causas que han ocasionado el donativo; en uno de los poemas el mismo sacerdote le habla y le agradece el auxilio divino.

## Desarrollo

133. APXIAOXOY – De Arquíloco (VII a. C.)

Ἀλκιβίη πλοκάμων ἱερὴν ἀνέθηκε καλύπτρην

Ἥρῃ, κουριδίων εὖτ' ἐκύρησε γάμων.

*Archilochi*

*Alcibie capillorum sacrum appendit velum*

*Junoni, legitimas quando sortita est nuptias.*

Alcibia dedicó el sagrado velo de sus trenzas

a Hera, cuando consiguió sus legítimas bodas.

Predomina, con fuerza, el dialecto jónico, cinco veces en tan breve poema: Ἀλκιβίη, ἱερὴν y καλύπτρην en la primera línea más Ἥρῃ y κουριδίων en el siguiente. Se suma, además, el poético εὖτ'(ε) en lugar de ὅτε. Los nombres de la oferente y de la ofrendada se ubican,

<sup>2</sup> Ἐτυμολογικὸν Μέγα, léxico bizantino más importante que se conserva.

<sup>3</sup> Gamelion (enero) es el mes de las bodas. Se celebraba la fiesta de las Gamelias o Teogamia, unión de Zeus y Hera.

significativamente, en sitio preferencial. Los adjetivos *ἱερὴν* y *κουριδίω* dan cuenta del ámbito ritual y del agradecimiento de la nueva cónyuge: en latín *sortita* (de donde consorte) y *nuptias* y *lawful*, legal, respectivamente.

243. ΔΙΟΔΩΡΟΥ – De Diodoro (¿I d. C.?)

Con ese nombre hay varios epigramatistas: Diodoro a secas, el Gramático, de Sardes, el Joven... En la *Guirnalda* o *Corona de Filipo*, segunda gran recopilación de epigramas de la Antigüedad, concretada posiblemente bajo el mandato de Nerón (54-68), el compilador y también poeta tesalonicense compara en su proemio a Diodoro, sin más datos, con la violeta.

“Ἡ τε Σάμου μεδέουσα καὶ ἡ λάχες Ἴμβρασον Ἥρη,

δέξο γενεθλιδίους, πότνα, θυηπολίας

μόσχων ἱερὰ ταῦτα, τὰ σοι πολὺ φίλτατα πάντων

ἴσμεν, ὅσοι μακάρων θεσμὸν ἐπιστάμεθα.

εὔχετ' ἐπισπένδων τάδε Μάξιμος· ἢ δ' ἐπένευσεν

5

· Μοιράων δ' οὐκ ἐμέγηρε λίνα.

*Diodori*

“*Quæ et Samo prospicis, et Imbrasum sortita es, Juno,*

*accipe natalicia, domina, sacrificia*

*vitulorum hæc sacra, quæ tibi longe carissima omnium,*

*si pii beatorum deorum legem cognovimus.”*

*Has preces-fundebat libans-simul Maximus; illaque annuit*

5

*Plane, et Parcarum non inviderunt fila.*

“La que vela por Samos y reina de Imbros, Hera,

acepta, señora, estos sacrificios por mi cumpleaños,

estas terneras sagradas, las más queridas de todas para ti,

si [nosotros] los sacerdotes conocemos la ley de los bienaventurados.”

Rogaba esto, derramando libaciones, Máximo y ella lo consintió

5

con firmeza y los hilos de las Moiras no se negaron.

La ubicación es precisa: la isla que guarda su templo y el río Imbros que desemboca en el mar junto a su santuario. Se sabe que su ἄγαλμα tenía una corona y estaba cubierta con un gran velo de la cabeza a los pies.

En este caso, se acompaña la ofrenda con libaciones (ἐπισπένδων, v. 5), componente cultural muy importante.

La adjetivación, muy cuidada por cierto, incluye γενεθλιδίους (v. 2); se la ha preferido, por razones métricas, a γενέθλιος, “relativo al nacimiento o que lo preside”; de igual modo, por cuestiones métricas, πόννα es variante de πόννια, término homérico con intención arcaizante en esta composición (cfr., por ejemplo *Od.* 11.180 y 546 e *Il.* 6.413). Además, el genitivo plural épico Μοιράων, no contraído, remite, otra vez, a tal propósito. La entrega de terneras recuerda su usual Βοῶπις, “de ojos boyunos” o “de ojos de novilla”; estos animales se inmolaban habitualmente en su homenaje, aunque el primer día de cada mes recibía una cerda.

En cuanto al vocabulario, resulta elocuente la elección del sustantivo θεσμόν, uno de los integrantes del grupo sémico “ley” en griego, con todo el peso de “lo que está establecido” por su generosa raíz θε-/θω-/θα-: posición.

#### 244. ΚΡΙΝΑΓΟΡΟΥ – De Crinágoras (I a. C. – I d. C.)

Κριναγόρας (70 a. C.-18 d. C.), Crinágoras -también conocido como Crinogoras y Crinagorasis- es poeta cortesano. Patrocinado por los círculos aristocráticos e influyentes de Roma, dedica varias de sus creaciones a César Augusto Octavio (ca. 63 a. C.-14 d. C.), a quien caracteriza mediante atributos políticos y/o religiosos. Según las inscripciones encontradas en su ciudad de origen, Mitilene, participó en tres embajadas a Roma: ante el César en 48/47 y en 45 y ante Augusto en 26/25 a. C. El poeta se inspira en Octavio y su familia (su sobrino Claudio Marcelo, su única hija Julia, su hijo adoptivo Tiberio), en varios de los cincuenta y un epigramas suyos conservados en la antología de Filipo, comprendida a su vez en la *Palatina*. El mismo Filipo le asigna el fruto de la hiedra o κόρυμβος (vv. 7-8) en su *Guirnalda*.

Crinágoras ha dejado testimonio en 6.244 de la devoción de las parturientas a la diosa mayor y a sus hijas, las Ilitias. Es factible que el texto aluda al embarazo del que nació el político y militar Germánico (15 a. C.) o al de *Iulia Livilla* (13 a. C.). A pesar de que no se especifica la ofrenda, el último verso justifica la súplica en una concentrada alabanza a las casas poderosas. Entre otras divinidades invocadas durante el parto, es asimismo protectora la romana Juno bajo el epíteto de Lucina, derivado de *lux, lucis*; esto es, “la que trae los niños a la luz, la que ayuda en los alumbramientos”.

Ἥρη, Ἐληθυῖων μήτηρ, Ἥρη τε τελείη

καὶ Ζεῦ, γινομένοις ξυνὸς ἅπασι πάτερ,  
ὠδῖνας νεύσαιτ' Ἀντωνίη ἴλαοι ἐλθεῖν  
πρηεῖας μαλακαῖς χερσὶ σὺν Ἡπιόνης,  
ὄφρα κε γηθήσειε πόσις μήτηρ θ' ἔκυρή τε· 5  
ἢ νηδὺς οἴκων αἶμα φέρει μεγάλων.

*Juno, Ilithiarum mater, Junoque Perfecta,  
et Jupiter, nascentibus communis omnibus pater,  
puerperium annuite Antoniae propitii venire  
mite, mollibus cum manibus Epiones,  
ut gaudeat vir, materque socrusque.* 5

*Hic uterus domuum sanguinem fert magnarum.*

Hera, madre de las Ilitias, Hera la perfecta

y Zeus, padre común para todos los que nacen,

escuchen mis súplicas y concedan que acudan dolores benignos de parto a Antonia,

con ayuda de las delicadas manos de Epione,

para que se regocije su esposo, su madre y su suegra: 5

sus entrañas llevan la sangre de grandes casas.

El pedido, seguramente del esposo, *Nero Claudius Drusus*, tiene referente histórico. Casado con Antonia, hija de Octavio, Druso es hijo de Tiberio Claudio Nerón y de Livia, que luego contraería bodas con Augusto. Antonia, la Augusta, a su vez es abuela del emperador Calígula.

El ruego para que Epione, esposa y colaboradora de Asclepio, asociados como pareja en el culto, sea una matrona eficiente, pone de relieve la supremacía indiscutida de la pareja regente, la hierogamia más excelsa del Olimpo, más todavía cuando se nombra raramente a Epione: ella, arquetipo del matrimonio consumado; él, plenitud de potencia sexual creadora.

Por su parte, Ilitia es la protectora de las parturientas. En el mito es hija de esta diosa (*Teog.* 922, *Il.* 11.271) y en plural eran asociadas a Ártemis. En la épica puede acelerar o impedir el nacimiento (*Il.* 16.187, 19.103), *Himno homérico a Apolo* 97). En *Il.* 19.111-119 la esposa divina de Zeus decide:



Hera Campaña  
Copia romana en mármol del original  
helenístico (¿II d. C.?)  
Museo del Louvre

Hera abandonó de un salto el pico del Olimpo  
y con presteza llegó a Argos de Acaya, donde sabía  
que estaba la poderosa esposa de Esténelo Persida.  
Esta estaba encinta y ya había entrado en el séptimo mes;  
mas sacó a la luz a su hijo, a pesar de los meses que faltaban,  
y suspendió el parto de Alcmena y retuvo a las Ilitias.

En realidad, en los orígenes se conocían dos Ilitias, hijas de Hera, quienes llevaban el dolor -con sus aceradas flechas- pero también la liberación del mismo mediante el parto. Desde Homero, se fusionaron, con la misma atribución de patrona de los nacimientos. En su *Heraion* de Argos, uno de sus santuarios favoritos<sup>4</sup>, recibía el apelativo de Ilitia e incluso podría tratarse de un simple desdoblamiento de la diosa. El segundo calificativo, “la que lleva a feliz término todo”, refuerza la necesidad y el interés por un proceso de parto con buen fin y refiere a su función como garante del matrimonio y de la procreación legítima.

En cuanto a Ilitia, el nombre probablemente no sea griego. Es una divinidad muy antigua, atestiguada en las tablillas micénicas en lineal B. Su culto se extendía por Grecia continental y las islas Cícladas pero era reverenciada, en especial, en Laconia (dos templos en Esparta, Pausanias 3.14.6 y 17.1) y en Creta. La devoción por ella se extiende desde la época minoica (ca. 3500 - ca. 1400) hasta los tiempos imperiales (a partir del 30 a. C.). En una gruta en Tsoutsouros (Inatos), en la costa sur de Creta, Ilitia Inatia recibía figuras votivas de embarazadas y parturientas.

Se la representaba con una antorcha que simboliza los dolores quemantes, abrasadores, del parto o con los brazos en alto, indicando que el recién nacido era guiado hacia la luz.

En el poema examinado, la ubicación inicial de los nombres de Ἥρη y Ζεῦ seguramente ha sido forjada ex profeso. Se privilegia, en orden y en epítetos, a la primera. Se advierte en todo el epigrama el orden intencional de la sintaxis, junto con figuras de estilo como aliteración de sonidos aspirados a lo largo del texto, anástrofe en la cuarta línea y formas poéticas jónicas Ἥρη... τελείη, v. 1; Ἀντωνίη, v. 3; πρηείας, v. 4; ἔκυρή, v. 5) y una ática: ξυνός, v. 2. En el mismo verso, podría haberse conservado el participio γιγνομένοις, anterior a γινομένοις, ya que la primera sílaba corresponde al *longum* del pie. Además, emplear ἄπασι (v. 2), con ἄ colectiva -en lugar de πᾶσι- asegura eufonía después de consonantes.

265. ΝΟΣΣΙΔΟΣ - De Nosis (finales del IV a. C.)

Los dieciséis libros de la *AP* recogen epigramas atribuidos a casi 340 poetas y otros anónimos, todos ellos testimonio de quince o dieciséis siglos de literatura griega. Entre los epigramatistas,

---

<sup>4</sup> En Argos, su estatua había sido esculpida por Policlecto, nacido ca. 420 a. C. en dicha ciudad (cfr. *AP* 16.216).

en mayoría masculina abrumadora, figuran algunas pocas referentes femeninas, además de Safo. Ellas son Erina de Lesbos o de Telos, Ánite de Tegea y Nosis de Locro, de las cuales se conservan muy pocos datos. Sobre la última, solo se sabe que vivió a finales del IV a. C. en el sur de Italia y que cultivó, como Safo, la poesía mélica. Sin embargo, puesto que Nosis escribió su propio epitafio (7.718), es factible extraer de ese poema algunos datos biográficos.

Ἡρα τιμήεσσα, Λακίνιον ἅ τὸ θυῶδες  
 πολλάκις οὐρανόθεν νεισομένα καθορῆς,  
 δέξει βύσσινον εἶμα, τό τοι μετὰ παιδὸς ἀγαυὰ  
 Νοσσίδος ὕφανεν Θεοφιλις ἅ Κλεόχας.

*Nossidis*

*Juno veneranda, Lacinium quæ thure-fragrans  
 sæpe cœlitus deveniens aspicias,  
 accipe byssinam vestem, quam bibi cum filia præclara  
 Nosside texuit Theophilis, gnata Cleochæ.*

Hera honorable, que el Lacinio fragante  
 tantas veces desde el cielo contemplas,  
 acepta este vestido de lino que para ti con su hija ilustre  
 Nosis tejió Teofflide, hija de Cleoca.



Columna del templo de Hera Lacinia Capo Colonna, Calabria

El promontorio Lacinio (hoy *Capo Colonna*) se ubica en el extremo oriental de Calabria, cuna de la Magna Grecia. Ese peñón era famoso en la Antigüedad por el templo de Hera Lacinia, llamada así a manera de gentilicio. Como el tejido y la costura eran actividades típicamente femeninas, nieta, madre y abuela están unidas en el ofrecimiento. Además, Polibio (XII, 5, 6) testimonia

que en Lócride, patria de Nosis, la genealogía era matrilineal, a diferencia del resto de Grecia: “(...) *entre ellos las familias nobles lo son por vía femenina y no por masculina*”.

En un marco dórico (ἅ, vv. 1 y 4; ἀγαυὰ, v. 3), es especialmente significativa la adjetivación: τιμήεσσα, dirigida a la diosa “digna de honra”; imagen olfativa en θυῶδες, “perfumado”, v. 1; βύσσινον, “hecho de lino muy fino” y ἀγαυὰ, “noble”, en v. 3. La asistencia uránica se refuerza

con el adverbio de tiempo (πολλάκις, v. 2) y, aplicado a Hera, el verbo καθορῆς, da idea de contemplar de arriba abajo, en su totalidad, gracias a su componente preposicional.

### 341. ἸΑΔΗΛΑΟΝ - Anónimo

El poema armoniza historia y literatura. En efecto, Mandrocles de Samos era ingeniero y construyó un puente sobre barcas (σχεδῖης, v. 2) ca. 515 a. C., a pedido de Darío de Persia. El monarca lo recompensó espléndidamente porque le permitió trasladar a su ejército, en la campaña de 515 a. C. contra la región euroasiática de la Escitia.

Mandrocles depositará su recuerdo conmemorativo en el Hereo<sup>5</sup> en Samos, ubicado en el sur de la isla y uno de los mayores templos helenos de la historia. Según cuenta Heródoto de Halicarnaso (IV.87-88): “*Vuelvo a Darío, quien después de contemplado el Ponto, se volvió atrás hacia el puente, cuyo ingeniero o arquitecto había sido Mandrocles, natural de Samos. (...) El sitio del Bósforo en que el rey Darío fabricó aquel su puente, es puntualmente, según mis conjeturas, el que está en medio de Bizancio y del templo de Júpiter situado en aquella boca.*”

Βόσπορον ἰχθυόεντα γεφυρώσας ἀνέθηκε

Μανδροκλέης Ἥρη μνημόσυνον σχεδῖης,

αὐτῷ μὲν στέφανον περιθείς, Σαμίοισι δὲ κῦδος,

Δαρείου βασιλέως ἐκτελέσας κατὰ νοῦν.

*Anonymi*

*Bosporo piscoso pontem-impositum dedicavit*

*Mandrocles Junoni, monumentum ratium-junctarum,*

*Illum quidem corona ornans, Samios autem gloria,*

*Darii regis ad mentem re-perfecta.*

Habiendo hecho franqueable el Bósforo rico en peces, dedicó

Mandrocles a Hera este recuerdo de su puente de barcas.

Ciertamente, recayó sobre él una corona y sobre los samios, gloria,

por cumplir con Darío soberano según su designio.

El epigrama está copiado en la *Historia* y antes Heródoto ha explicado:

Por su parte, Mandrocles, como primicias de los presentes recibidos, hizo representar en un cuadro todo el puente del Bósforo, así como al rey Darío sentado en primer plano

<sup>5</sup> Sus dos *Heraia* principales son el de Argos, en el Peloponeso, y el de Samos, isla bañada al norte por el mar Icario.

en un trono y el desfile de su ejército cruzando el estrecho. Una vez terminada la pintura que había encargado, la consagró en el Hereo con la siguiente inscripción.

Entonces se incorpora el poema, aunque no se aclara si ha sido creación pictórica del mismo Mandrocles.

Heraion de Samos



¿Por qué se brinda el donativo a esta diosa? ¿Acaso por la cercanía del templo y la “jurisdicción” sagrada en dicho entorno? No es una incumbencia habitual en Hera ser protectora de las estrategias bélicas o del mar<sup>6</sup>.

El elegante ejercicio del poeta se refleja, además, en la esmerada elección de formas épicas y jónicas: Μανδροκλέης... Ἡρη... σχεδίης, v. 2;

Σαμίοισι, v. 3; βασιλέως, v. 4. El adjetivo que califica al hoy estrecho de Estambul -ιχθυόεντα, latín *piscoso*- aparece ya en Homero; su sufijo ρεντ, “rico en”, forma infinidad de adjetivos clasificadores-. El legítimo orgullo individual, mediante la corona, se condice con la gloria colectiva. De cuño heroico, κῦδος puede incluso traducirse como “renombre”, “fama”.

En síntesis:

| Epigramatista |          |                  | Epigrama |   |          |                        |  |
|---------------|----------|------------------|----------|---|----------|------------------------|--|
| Autor         | πόλις    | siglo            | Nº       | Oferente  | Ofrenda  | Motivo                 | Otras observaciones                        |
| Arquíloco     | Paros    | VII a. C.        | 133      | Alcibia   | velo     | casamiento             |  |
| Nosis         | Locro    | IV a. C.         | 265      | Nosis, Teófilide y Cleoca (nieta, madre e hija) | vestido  | ---                    | Templo famoso de Hera Lacinia en Calabria. |
| Crinágoras    | Mitilene | I a. C. – I d. C | 244      | esposo  | ---      | parto                  | Mención a Zeus, Ilitias y Epione.          |
| Diodoro       |          | ¿I d. C.?        | 243      | Máximo  | terneras | cumpleaños             |  |
| Anónimo       | ---      | ---              | 341      | Mandrocles                                      | cuadro   | finalización de puente | Santuario célebre de Hera en Samos.        |

<sup>6</sup> Sin embargo, en un poema de Safo encontrado recientemente en un papiro del siglo III, hoy conservado en la Universidad de Oxford, y que se ha titulado “Los hermanos” (o “Los dos hermanos”), la diosa también es protectora del mar y se le solicita que Caraxo, hermano de la poetisa, llegue a salvo y con su barco intacto.

## Conclusiones

Este género poético, primoroso y docto, iba dirigido en especial a un círculo suficientemente capacitado para estimar la estricta técnica compositiva, sobre todo la forma exquisita y el manejo lingüístico perspicaz y delicado, con resabios antiguos -homéricos por ejemplo- y neologismos inusitados, más formas métricas acuñadas y fonéticamente armoniosas.

Gracias a su sensibilidad, los poetas resultan agentes mediadores e intérpretes agudos de su propia época y de etapas anteriores. Nos permiten reconstruir el entorno propio de cada escena fijada en verso y la anécdota individual, singular, en tanto humana -profundamente humana- se universaliza. Mediada por los procedimientos estéticos, la palabra se transforma en producción cultural de carácter social conformada por textos que evidencian los imaginarios sociales, económicos, filosóficos, psicológicos, religiosos, educativos, desde los cuales creó cada autor. Desde este encuadre, los epigramas también se erigen en centrales testimonios de época. (No olvidemos que epigramatistas de la talla de Anacreonte, Teócrito, Calímaco, Lucilio, Luciano, Páladas, Agatías, entre tantos otros, se valieron de esta forma poética y que existe un significativo abanico de textos conservados, notables por su persistencia e ingenio.)

La retribución a la diosa es variada como también los oferentes, individuales y en un trío, varones y mujeres, donantes de distintas edades y oficios, además de los dos sitios de culto donde se especifica que allí han quedado los obsequios. Salvo el último caso, todos recompensan a Hera, imprescindible en y para la comunidad, impulsados por situaciones familiares muy apreciadas, que la diosa, magnánima, ha concedido. Son vivencias y creencias personales, privadas, que se plasman en una extremada y efectiva sujeción expresiva e indirectamente permiten recordar la modalidad y los lugares de devoción.

## Fuentes

### Primarias

ALAN CAMERON (Trad.), *The Greek Anthology from Meleager to Planudes*, Oxford, Clarendon Press, 1993.

FABRIZIO CONCA *et al.*, *Antologia palatina*, t. 2, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 2009.

ERNESTUS DIEHL (Comp.), *Anthologia Lyrica Graeca*, Leipzig, Teubner, 1949-52.

FRIEDRICH DÜBNER (Ed.), *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis ET appendice nova epigrammatum veterum exlibris ET marmoribus ductorum. Grnestusaee et latine. Volumen Primum*, Parisiis, Firmin-Didot et Sociis, 1927.

MANUEL FERNÁNDEZ GALIANO (Trad.), *Antología Palatina (epigramas helenísticos)*, t. 1, Madrid, Gredos, 1978.

GUILLERMO GALÁN VIOQUE (Trad.), *Antología palatine*, t. 2, Madrid, Gredos, 2004

ANDREW SYDENHAM FARRAR GOW & DENYS LIONEL PAGE, *The Greek Anthology: the Garland of Philip and some Contemporary Epigrams* (2 vol.), Cambridge, University of Cambridge, 1968.

WILLIAM ROGER PATON (Ed.), *The Greek Anthology*, London-Cambridge, Harvard University Press, (1956-58). Edición bilingüe.

RICARDO SÁNCHEZ ORTIZ DE URBINA (Ed.), *Safo y sus discípulas*, Madrid, Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2009.

P. WALTZ, J. GUILLON *et alii* (Eds.), *Anthologie Grecque*, Paris, Les Belles Lettres, 1928-1980. Edición bilingüe].

<http://www.perseus.tufts.edu>. Recuperado 10 de julio, 2018.

### **Secundarias**

MANUEL BALASCH RECORT (Trad.), *Historias. Libros V-XV*, Madrid, Gredos, 1981.

LUCÍA LIÑARES (Trad.), *Hesíodo. Teogonía. Trabajos y días*, Buenos Aires, Losada, 2005. Edición bilingüe.

AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ y ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ (Trad.), *Hesíodo. Obras y fragmentos*, Madrid, Gredos, 1983.

CARLOS SCHRADER (Trad.), *Heródoto. Historia. Libros III-IV*, Madrid, Gredos, 1971. Biblioteca Clásica Gredos 21.

MARTIN LITCHFIELD WEST (Trad.), *Hesiod. Works and Days*, London-Cambridge, Harvard University Press, 1978.

### **Bibliografía consultada**

GEORG AUTENRIETH, *Homeric Dictionary*, London, Duckworth, 1991.

BRUNO GENTILI, *Poesía y público en la Grecia antigua*, Barcelona, Sirmio-Quaderns Crema, 1996.

ANTONIO CAMARERO, *Vocabulario elemental de la cultura clásica griega*, Bahía Blanca, Ediciones del Autor, 1975.

NORMAN DOUGLAS. *Birds and beasts of the Greek Anthology*. Recuperado 8 de marzo, 2018, desde <http://bestiary.ca/etexts/douglas1928/douglas1928.htm>

PIERRE GRIMAL, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós Ibérica, 2008.

ANTONIO GUZMÁN GUERRA, *Manual de métrica griega*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1997.

HENRY GEORGE LIDDELL & ROBERT SCOTT (Eds.), *Greek-English Lexicon*. 3<sup>rd</sup>. ed., Oxford, Oxford University Press, 1996.

ANTONIO RUIZ DE ELVIRA, *Mitología clásica*, Madrid, Gredos, 2015.

JUSTO VICUÑA y LUIS SANZ DE ALMARZA, *Diccionario de los nombres propios griegos debidamente acentuados*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1998.